

SIXTH UNITED NATIONS CONFERENCE ON THE
STANDARDIZATION OF GEOGRAPHICAL NAMES
New York, 25 August - 3 September 1992
Item 4 of the provisional agenda

Document presented by Ireland

Sixth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, New York, 25 August - 3 September 1992.

Report presented by Ireland.

RESUMÉ

L'Irlande n'était pas représentée à la Cinquième Conférence. Ainsi, ce rapport est la suite de celui présenté à la Quatrième Conférence en 1982.

Le terme normalisation est généralement utilisé dans le sens de normalisation de représentation visuelle. Lorsque tous les noms d'un domaine ont des formes parallèles dans différentes langues, ceux-ci, généralement, indiquent des aspects conflictuels politiques et culturels. Pour de plus amples informations sur l'expérience irlandaise, se référer aux Rapports de 1972 et 1982 et au Guide de Toponymie.

L'Irlande a une politique de bilinguisme et les formes de noms que l'agence cartographique nationale utilise sont officiels dans les deux langues, irlandaise (le gaélique) et anglaise. La politique de l'Office central de statistiques est d'utiliser ces formes. Ainsi, une bonne base existe pour une normalisation nationale. Les formes des noms dans la langue anglaise ont été normalisées depuis le dix-neuvième siècle. Les formes dans la langue irlandaise sont en train d'être établies par une recherche spécialisée systématique effectuée par l'agence cartographique nationale. Un tiers environ de celle-ci sont déjà établies. Les noms principaux sont donnés dans les deux langues dans une liste bilingue publiée en 1989. Depuis 1987, une recherche à plein temps pour établir les formes en irlandaise d'origine des noms géographiques a été effectuée à Belfast par le gouvernement du Royaume-Uni. Les deux unités de recherches collaborent professionnellement.

En 1982 il fut décidé de considérer les noms urbains comme des noms géographiques de location. En vue d'une normalisation nationale dans le milieu bilingue, un guide a été formulé après une consultation avec les diverses autorités locales et a été publié en 1992.

RESUMEN

Irlanda no estuvo representada en la Quinta Conferencia y por lo tanto este informe es una continuación del informe presentado en la Cuarta Conferencia de 1982.

El término normalización se usa generalmente en el sentido, normalización de representación visual. Cuando todos los nombres de una área tienen formas paralelas en diferentes lenguas, éstas indican por lo general aspectos políticos y culturales contradictorios. A fin de obtener una amplia información sobre la experiencia en Irlanda, favor referirse a los informes de 1972 y 1982 y las Directrices Toponímicas.

Irlanda tiene una política de bilingüismo y las formas que la agencia nacional de cartografía utiliza son las formas oficiales en ambas lenguas, irlandés e inglés. Es la política de la Oficina Central de Estadísticas de usar estas formas. Por lo tanto, existe una buena base para normalización nacional. Las formas en la lengua inglés han sido normalizadas desde el siglo diecinueve. Las formas en la lengua irlandesa (celta), están siendo establecida a través de un estudio sistemático especializado, efectuado por la agencia nacional cartográfica. Aproximadamente un tercio de éstas han sido ya establecidas. Los nombres principales han sido dados en ambas lenguas en un conciso índice de topónimos, bilingüe, publicado in 1989. Desde 1987, un estudio de tiempo completo para establecer las formas de origen de lengua irlandesa en nombres geográficos ha sido efectuado in Belfast por el gobierno del Reino Unido. Las dos unidades de investigación colaboran a nivel profesional.

En 1982 se decidió considerar los nombres urbanos como nombres geográficos de localización. Con el propósito de una normalización nacional en el medio bilingüe, las Directrices fueron formuladas después de consultar con diversas autoridades locales y fueron publicadas en 1982.

to the United Nations request for such a Gazetteer. Comprehensive bilingual lists are being published in a series of books arranged by county. Three counties have already been published and others are in preparation. Since 1987 full-time research to establish the original Irish-language forms of geographical names has been maintained by the government of the United Kingdom in Northern Ireland. This work, which is directed by Queen's University, Belfast, complements research being done by the Ordnance Survey of Ireland and the two research teams collaborate professionally.

In 1982 it was decided to regard urban names as geographical name. Streetnames, names of housing estates, etc. are frequently of modern creation and are usually subject to approval by local authorities without reference to national administration. The principal of standardization of orthography can be applied to these names also and to the generic terms which they often embody. In bilingual situations such as prevail in Ireland it may be particularly necessary to attend to standardization. Following consultation with the local authorities guidelines were prepared by An Coimisiún Logainmneacha (The Placenames Commission) which is the national names authority. These were published in bilingual form in 1992 under the title Sráid-Ainmneacha : Treoirlínte / Streetnames : Guidelines. This booklet has been distributed to the local authorities by the Minister for the Environment.

to the United Nations request for such a Gazetteer. Comprehensive bilingual lists are being published in a series of books arranged by county. Three counties have already been published and others are in preparation. Since 1987 full-time research to establish the original Irish-language forms of geographical names has been maintained by the government of the United Kingdom in Northern Ireland. This work, which is directed by Queen's University, Belfast, complements research being done by the Ordnance Survey of Ireland and the two research teams collaborate professionally.

In 1982 it was decided to regard urban names as geographical name. Streetnames, names of housing estates, etc. are frequently of modern creation and are usually subject to approval by local authorities without reference to national administration. The principal of standardization of orthography can be applied to these names also and to the generic terms which they often embody. In bilingual situations such as prevail in Ireland it may be particularly necessary to attend to standardization. Following consultation with the local authorities guidelines were prepared by An Coimisiún Logainmneacha (The Placenames Commission) which is the national names authority. These were published in bilingual form in 1992 under the title Sráid-Ainmneacha : Treoirlínte / Streetnames : Guidelines. This booklet has been distributed to the local authorities by the Minister for the Environment.